

Fray Alonso de Molina

*Arte de la lengua mexicana y castellana.*

*Compuesta por el muy reuerendo padre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant Francisco / Reproducción facsimilar del ejemplar conservado en la Colección Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey*

Ascensión Hernández de León-Portilla (edición crítica, estudio introductorio, transliteración y notas)

Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe Teixidor y Montserrat Alfau de Teixidor/ Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey

2014

304 p.

Facsímil

(Serie Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas, 9)

ISBN 968-36-8512-9

Formato: PDF

Publicado en línea: 9 de septiembre de 2016

Disponible en:

[http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte\\_lengua/mexicana\\_castellana.html](http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/arte_lengua/mexicana_castellana.html)

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



*Para el niño Alonsito  
Para mis niños Miguel Diego y Álvaro Fabio*



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## AGRADECIMIENTOS

Muchas han sido las instituciones y personas que me han facilitado la elaboración de este trabajo. En primer lugar quiero recordar la ayuda recibida de la Universidad Nacional Autónoma de México a través del Instituto de Investigaciones Filológicas y del Instituto de Investigaciones Históricas y de sus directores anteriores, Aurelia Vargas y Alicia Mayer, y actuales, Alberto Vital y Ana Carolina Ibarra. Agradezco también al director de la Biblioteca Cervantina del Instituto Tecnológico de Monterrey, Daniel Sanabria, el proporcionarme la copia digital que del *Arte* de Molina de 1571 guarda esa Biblioteca para su reproducción facsimilar.

Doy gracias a la Biblioteca Nacional de Francia por haberme proporcionado la versión digital de la segunda edición del *Arte de la lengua mexicana y castellana* de Molina, de 1576, versión que he utilizado para preparar esta edición crítica. Quiero dejar constancia que el ejemplar me fue conseguido por el coordinador de la Biblioteca del Instituto de Investigaciones Históricas, licenciado Martín Sandoval Cortés.

Asimismo agradezco a algunos colegas su interés por el trabajo. Tal es el caso de Pilar Máynez, Karen Dakin y Mercedes Montes de Oca, quienes leyeron y comentaron la parte sobre morfología y composición que fue presentada en el Quinto Congreso de Lingüística Misionera que tuvo lugar en Mérida, Yucatán en marzo de 2007. Agradezco también a los organizadores del citado congreso las sugerencias que me hicieron después de leer el texto, especialmente a Ramón Arzapalo, Thomas Smith y Otto Zwartjes.

Quiero asimismo dejar constancia de las muchas enseñanzas adquiridas en tres proyectos de trabajo en los cuales participo: *Proyecto de lexicografía para la elaboración del Diccionario de americanismos* de la Academia Mexicana de la Lengua, que dirige Concepción Company Company; del proyecto *Origen, evolución y consolidación del español de México*, que dirige Beatriz Arias Álvarez, patrocinado por el Instituto de Investigaciones Filológicas y el Conacyt; y del proyecto *Corpus de*



*vocabularios bilingües iberoamericanos (siglos XVI- XVIII). Tesoro lexicográfico y léxico histórico del español de América*, dirigido por Esther Hernández y patrocinado por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España.

Israel Rodríguez Rodríguez, editor del Instituto de Investigaciones Históricas, cuidó con profesionalismo y esmero la edición de este libro, por lo que deseo manifestar mi sincero agradecimiento.

Agradezco las valiosas sugerencias de dos dictaminadores anónimos que dedicaron tiempo y esfuerzo para leer el original. Finalmente agradezco a Bárbara Cifuentes algunos consejos para la redacción del texto y a mi esposo, Miguel León-Portilla el apoyo constante para elaborar la “Introducción” y el trabajo de transliteración. A todos, muchas gracias.